

Tibor Berta  
*Universidad de Szeged*  
Hungría

# El castellano entre las lenguas romances de la Península Ibérica: la historia de la formación de los tiempos compuestos

Recibido 18 de febrero de 2013 / Aceptado 20 de mayo de 2013

**Resumen:** El objetivo del presente artículo es contribuir al estudio de la evolución de los tiempos compuestos en castellano, situándola en el contexto iberorrománico. Examinamos la cuestión de si el proceso de la decadencia gradual de la concordancia del participio en los verbos transitivos y la del uso del auxiliar *ser* en los intransitivos se presentan como fenómenos paralelos en las tres lenguas romances representativas de la Península Ibérica. El análisis de un corpus antiguo trilingüe, formado por textos catalanes, portugueses y castellanos, demuestra que el castellano a partir del siglo XV ya presenta la innovación de no concordar el participio, y mantiene el uso de *ser* en el perfecto de los verbos intransitivos, mientras que los otros dos idiomas conservan todavía el estado medieval. Los datos indican que los dos procesos no están estrictamente correlacionados, y que el castellano solo en el caso de la eliminación de la concordancia adelantó las lenguas peninsulares vecinas.

**Palabras clave:** la concordancia del participio, lingüística histórico-comparada, morfosintaxis histórica, tiempos compuestos, el uso de *ser* como auxiliar de perfecto.

**Abstract:** The aim of this present article is to contribute to the study of the evolution of compound tenses in Spanish by collocating it in the Iberian Romance context. We examined whether the process of the gradual decline of the participle agreement in transitive verbs and the use of the auxiliary 'ser' (be) in intransitive ones show parallelisms in the three representative Romance languages of the Iberian Peninsula. The analysis of an old trilingual corpus consisting Catalan, Portuguese and Spanish texts shows that the Spanish ones, as early as the fifteenth century, show the innovation of not matching the participle and that it also maintains the use of 'ser' in the perfect of intransitive verbs, while the other two languages still preserve the state they had in the Middle Ages. The data indicates that the two processes are not strictly correlated and that Spanish overtook the neighboring peninsular languages only in the case of removing the concordance.

**Key words:** compound tenses, historical and comparative linguistics, historical morphosyntax, participle agreement, the use of auxiliary *be* as perfect.

## 1. Introducción

### 1.1 Tema

El objetivo del presente artículo es contribuir al estudio de la evolución de los tiempos compuestos en castellano, desde un punto de vista histórico-comparativo en el contexto iberorrománico. Este es un tema muy conocido e investigado en la morfosintaxis histórica de las lenguas romances, puesto que, por un lado, afecta prácticamente a todo el dominio románico y, por otro, ejemplifica el paso de un sistema verbal sintético –que usa formas simples– a un sistema analítico –que usa formas compuestas–. Sin embargo, a pesar de las semejanzas en lo que se refiere a la esencia de los cambios, en cuanto a los detalles, las diversas lenguas presentan diferencias.

Un análisis detallado puede, pues, ayudarnos a comprender mejor el proceso mediante el cual en el sistema verbal de las lenguas románicas las construcciones transitivas del tipo de *litteram scripsi*, ‘he escrito una carta’, a veces fueron sustituidas por perífrasis verbales del tipo de *litteram scriptam habeo* ‘tengo una carta escrita’. En la nueva construcción el verbo *habeo*, desamentizado, y el participio comenzaron a formar una unidad sintáctica. Este proceso se puede caracterizar por la siguiente fórmula:

(1) [*litteram scriptam*] *habeo* → *litteram* [*scriptam habeo*].

Durante este proceso, que la bibliografía especializada suele denominar gramaticalización, crece la cohesión entre los componentes verbales, los cuales pierden sus características semánticas, sintácticas, morfológicas e incluso fonológicas, llegando a formar no una perífrasis, sino prácticamente un tiempo verbal compuesto.

Es sabido que una mayor cohesión –la tendencia a la uniformidad y a la invariabilidad de los componentes verbales– se produce gradualmente a lo largo de la historia y se manifiesta en diversos parámetros de tipo fonológico, semántico y morfosintáctico, siendo estos últimos los únicos que tomaremos en consideración en el presente artículo. Según los estudios centrados en este tema –principalmente Company (1983) y Romani (2006) en lo referente al castellano– los parámetros afectados por el proceso de gramaticalización en el plano morfosintáctico son los siguientes:

- a) el orden sintagmático de los componentes verbales, es decir, la ordenación –variable *vs.* invariable– del auxiliar y del participio;
- b) el orden sintagmático de los demás componentes sintácticos, es decir, la posibilidad de separar el auxiliar y el participio mediante la interpolación de diversos constituyentes entre ellos;
- c) la presencia o ausencia de concordancia entre el participio y el complemento directo en el caso de construcciones transitivas;
- d) la cuestión de la doble auxiliaridad, es decir, la existencia o ausencia de la posibilidad de seleccionar auxiliares diferentes con diversos verbos.

Nuestro punto de partida teórico asume que la pérdida de variabilidad, la cual conduce a la fijación total de una construcción como invariable, no se observa necesariamente en todos los parámetros mencionados al mismo tiempo, sino que puede

afectar a un número determinado de ellos. Un mayor número de parámetros que permiten variabilidad morfosintáctica implica un estadio menos gramaticalizado, mientras que un número más alto de parámetros afectados por la invariabilidad morfosintáctica indica mayor grado de cohesión entre los componentes de una construcción, de modo que ésta se encuentra en un estadio más gramaticalizado. Admitimos que la extensión o avance histórico de la invariabilidad de una misma construcción común a varias lenguas afines puede producirse a un ritmo diferente en cada una o en grupos de ellas, así que pueden diferir en el grado de gramaticalización. Aplicando estos principios a la situación sincrónica actual de las lenguas romances, se puede concluir que en cuanto a los dos primeros parámetros, que afectan al orden sintagmático de los componentes de los tiempos compuestos, las diferencias son mínimas entre los idiomas: el auxiliar suele preceder al verbo auxiliado, y el número de las categorías intercalables entre ellos es muy limitado. Respecto a los otros dos parámetros, la concordancia o no-concordancia del participio con el complemento directo y la posibilidad de usar varios verbos o uno solo como auxiliar en los tiempos compuestos, las lenguas romances no se comportan de la misma manera, por lo cual estos dos criterios merecen nuestra atención.

## 1.2. La concordancia del participio

Por lo que se refiere a la concordancia del participio con el complemento directo de las construcciones transitivas, podemos establecer dos grandes grupos de lenguas en la Romania: uno conservador –formado por lenguas como el italiano, el francés y el catalán–, que entre condiciones sintácticas concretas permite la concordancia, y otro, innovador –constituido por lenguas como el castellano y el gallego-portugués–, que rechaza completamente la concordancia, y actualmente mantiene la invariabilidad del participio.

Los ejemplos que se aducen en (2) ilustran que en italiano y en catalán el participio puede concordar o no concordar con el complemento directo: cuando éste es representado por un sintagma nominal normal, el participio aparece invariable –como en (2a-b)–, pero cuando es un pronombre átono de tercera persona, se exige la concordancia –como en (2c-d)<sup>1</sup> –. En los ejemplos castellanos y portugueses<sup>2</sup> que se aducen en (3), sin embargo, podemos ver que el participio *escrito* se mantiene siempre invariable<sup>3</sup>.

- (2) a. cat. La Maria *ha escrit* aquesta carta.  
b. it. Maria *ha scritto* questa lettera.

<sup>1</sup> En francés también es posible la concordancia del participio cuando este aparece en una subordinada de relativo precedida por el complemento directo.

<sup>2</sup> Conviene mencionar que en portugués es poco frecuente el uso del tiempo verbal formado por el presente del auxiliar *ter* y el participio, y no tiene aspecto perfectivo. Así, en los ejemplos portugueses no aplicamos el paralelismo total, sino que utilizamos frases con el tiempo verbal correspondiente al pluscuamperfecto, más vivo en el habla real, de estructura análoga a la de las otras lenguas.

<sup>3</sup> Es conveniente hacer constar, sin embargo, que en las variedades que se encuentran fuera de la norma literaria catalana se observa una cierta tendencia a hacer el participio invariable en todos los casos, como en castellano y portugués. A comienzos del siglo XX el filólogo catalán Pompeu Fabra (1912: §105) aún escribía que “muchos autores modernos siguen admitiendo la concordancia en todos los casos”, pero más tarde Badia i Margarit (1995: 683-684) consideraba la concordancia del participio con el pronombre átono complemento directo como un rasgo elegante que no caracteriza la lengua hablada real. Le parece “com si la tendència a la invariabilitat del participi, que s’havia iniciat als mateixos orígens de la llengua, avui arribés a la seva consumació” (*ibidem*).

- c. cat. Aquesta carta *l'ha escrita* la Maria.
  - d. it. Questa lettera *l'ha scritta* Maria.
- (3)
- a. cast. María *ha escrito* esta carta.
  - b. port. A Maria *tinba escrito* esta carta.
  - c. cast. Esta carta *la ha escrito* María.
  - d. port. Esta carta *tinba-a escrito* a Maria.

### 1.3. La doble auxiliariadad

En cuanto a la selección de auxiliares de perfecto también podemos establecer dos grandes tipos de lenguas romances. En el primer grupo, que, por mantener los rasgos heredados del latín vulgar, puede ser considerado conservador, observamos la doble auxiliariadad, de modo que para formar el perfecto compuesto de los verbos transitivos, se selecciona el descendiente del verbo de posesión *habere*, mientras que en el caso de los intransitivos, el descendiente del verbo de existencia *esse*. Lenguas representativas de este grupo son el francés y el italiano, según se puede estimar en los ejemplos que se aducen en (4-5)<sup>4</sup>.

- (4)
- a. fr. Mes amis *ont écrit* cette lettre.
  - b. fr. Mes amis *sont arrivés*.
- (5)
- a. it. I miei amici *hanno scritto* questa lettera.
  - b. it. I miei amici *sono arrivati*.

En el segundo grupo de lenguas se usa un único verbo, descendiente del posesivo *habere*, generalizado para todos los casos, independientemente de si se trata de un verbo transitivo o intransitivo. A este tipo, innovador por no mantener la antigua alternancia de auxiliares, pertenecen todas las lenguas habladas en la Península Ibérica, como demuestran los ejemplos citados en (6-8).

- (6)
- a. cat. Els meus amics *han escrit* aquesta carta.
  - b. cat. *Han arribat* els meus amics.
- (7)
- a. port. Os meus amigos *tinham escrito* esta carta.
  - d. port. *Tinham chegado* os meus amigos.
- (8)
- a. cast. Mis amigos *han escrito* esta carta.
  - b. cast. *Han llegado* mis amigos.

Se debe añadir, sin embargo, que el uso del auxiliar *ésser* –o *ser*– tiene una cierta vitalidad en variedades diferentes del catalán. Badia i Margarit (1994: §177) menciona que “com a resta de la construcció antiga, extenses zones dialectals construeixen encara avui els temps compostos dels verbs de moviment amb el verb *ser*”<sup>5</sup>. Así, además de la construcción

---

<sup>4</sup> Según García Martín (2001: 52) se comportan de la misma manera el engadino, el occitano, el sobreselvano y el sardo.

<sup>5</sup> Este mismo autor (*ibidem*), así como Moll (2006: 290), llaman la atención sobre el hecho de que dialectalmente también se extiende el uso de este auxiliar a construcciones transitivas: p. ej. *no sou vist la processió*.

aducida en (6b), con el auxiliar *haver*, también es posible la frase que se cita en (9), con el auxiliar *ésser*.

(9) cat. dial. *són arribats els meus amics*

Así pues, en la Península, si se tienen en cuenta todas las variedades lingüísticas, el catalán puede incluirse entre aquellas lenguas que, aunque de forma limitada, permiten la selección de dos auxiliares diferentes, como el italiano o el francés, incluidos en el grupo de las lenguas conservadoras, mientras que el castellano y el portugués al segundo tipo, que solo permite el uso de un solo auxiliar de perfecto.

## 2. Hipótesis inicial y objetivos

La distribución de los fenómenos aquí presentados hace surgir la cuestión de si los parámetros introducidos para medir el grado de gramaticalización funcionan de hecho independientemente o si se puede establecer alguna relación entre ellos.

Así, por ejemplo, como señalamos en otra ocasión –Berta (2012a: 675)–, algunos estudios especializados consideran que el orden sintagmático podía estar relacionado con el mantenimiento y eliminación de la concordancia del participio. En el caso del castellano, Company (1983: 248) afirma que “la concordancia o no del participio parece estar altamente relacionada con el orden que guarda el objeto directo dentro de su oración. [...] Si el objeto aparece dislocado a la izquierda del verbo, [...], aumentan notablemente los casos de concordancia del participio: (66%)”. Pérez Saldanya (1998: 211) confirma este hecho para el catalán diciendo que la concordancia “tendeix a desaparèixer quan el complement directe ocupa una posició posposada al participi”. Más recientemente Romani (2006: 285), también sobre la base del análisis de un corpus castellano, rechaza que estos factores estén en relación, aunque sin tener en cuenta datos de frecuencia. Los datos estadísticos de Berta (2012b), referentes al catalán, sin embargo, confirman la opinión anterior.

Ahora bien, prescindiendo de los dos parámetros relacionados con la ordenación, que en todas las lenguas tienden a la fijación en un orden fosilizado del tipo *auxiliar+participio*, llama la atención que en aquellos sistemas que hoy admiten la concordancia –es decir, la mayor variabilidad morfosintáctica– del participio, también sea posible la alternancia de dos auxiliares de perfecto, y, en cambio, los sistemas que construyen los tiempos compuestos exclusivamente con participio invariable solo admiten un verbo auxiliar. Esta distribución de los hechos lingüísticos lógicamente hace surgir la posibilidad de relacionar ambos fenómenos. Efectivamente, en la bibliografía especializada, sobre todo, en la morfosintaxis histórica del catalán se pueden encontrar opiniones que establecen relación entre el mantenimiento de la concordancia del participio en las construcciones transitivas y la conservación del uso de dos auxiliares diferentes de perfecto. Así es la hipótesis de Pérez Saldanya (1998: 216), quien considera que aquellas lenguas en las que *habere* perdió el valor léxico de posesión –como el castellano y el portugués– también ha extinguido la doble auxiliaridad. Es admisible que en las construcciones transitivas del tipo de *he escrito la carta* la desemantización del auxiliar *he* sea también responsable de la eliminación de la concordancia del participio con el sintagma *la carta*. De ser así, la pérdida de la doble auxiliaridad y la decadencia de la concordancia del participio con el

complemento directo se deberían a una misma causa. Además de esta relación indirecta entre los dos parámetros –la variabilidad del participio y la variabilidad en la selección de auxiliar– también ha surgido la hipótesis de un contacto mucho más directo entre ellos: Nagy–Berta (2011: 76), al hablar de la conservación de los perfectos formados con *ésser* en catalán afirma que “el empleo de estas construcciones de pretérito, que contienen participios concordados con el sintagma que desempeña la función de sujeto, contribuye a que en el catalán siga concordado el participio con el complemento directo en las construcciones transitivas tipo *haber+participio*”. En otras palabras, la concordancia del participio con el complemento directo se mantendría en aquellas lenguas en las que los hablantes están acostumbrados a variar el participio de los perfectos producidos con descendientes de *esse*.

Sea como fuere, si la distribución geográfica del comportamiento conservador e innovador coincide en el caso de ambos parámetros morfosintácticos porque están correlacionados, debemos suponer que en las lenguas innovadoras la decadencia de las alternativas conservadoras debe haberse producido siguiendo el mismo ritmo cronológico. Es decir, como hipótesis se puede formular que en castellano y en portugués, innovadores los dos en la fase sincrónica actual en ambos parámetros que nos interesan aquí, paralelamente a la eliminación de concordancia del participio con el complemento también la doble auxiliariadad debe haber entrado en un período de descenso.

La bibliografía especializada en temas de morfosintaxis histórica solo ofrece información parcial, referida principalmente al castellano y limitada al caso de la concordancia del participio. Los datos de Andres–Suárez (1994: 64), Cejador (1905: 240), Hanssen (1966), Keniston (1937: 451) e Yllera (1980: 283) demuestran que la sintaxis concordante ya era minoritaria en el castellano del siglo XIV y que para el siglo XVI se habría extinguido en esta lengua. Este tema ha recibido menos atención en el caso de los otros dos idiomas; en el caso del portugués, Harre (1991: 129–153) menciona que la posibilidad de no concordar el participio surge solo en el siglo XV, mientras que, según las observaciones de Pérez Saldanya (1998: 211) referentes al catalán, se debe admitir que en esta lengua la no-concordancia, posible desde el siglo XIV, sigue siendo una alternativa minoritaria durante el siglo siguiente. Los datos numéricos concretos, sin embargo, son escasos. En cuanto a la evolución y decadencia gradual de la doble auxiliariadad es general la ausencia casi total de datos precisos; solo Batlle (2002: 24) formula la opinión de que en español y portugués, la decadencia de la doble auxiliariadad puede datarse en el siglo XVI, mientras que en el catalán la exclusividad de *haber* como auxiliar se consolida solo en el XIX.

Ante esta carencia de bibliografía y a fin de poder averiguar si la decadencia de la concordancia del participio con el complemento directo se observa paralelamente con la extinción de la doble auxiliariadad, nos propusimos examinar si la presencia o ausencia de la concordancia del participio del verbo transitivo con el complemento directo, coincidía con la baja frecuencia o falta total de perfectos con *esse* en verbos intransitivos en un corpus trilingüe. Para comprobar si realmente existía tal correlación, planificamos la extracción de ejemplos de tiempos perfectivos formados por *habere* y participio o *esse* y participio en un corpus trilingüe, constituido por textos castellanos, catalanes y portugueses procedentes del período que va entre el siglo XIII y principios del XVI. Los límites cronológicos del período seleccionado para el análisis se fundamentan, por un lado, en el hecho de que el siglo XIII es aún una época en la que las características medievales comunes se documentan en todas

las lenguas analizadas, y, por otro lado, porque a partir del siglo XV en las lenguas en cuestión ya se pueden observar tendencias divergentes a todos los niveles del sistema lingüístico.

Suponíamos que si una baja frecuencia de concordancia iba acompañada de una baja frecuencia del otro rasgo, este hecho debería ser interpretado como indicio de que existía alguna correlación entre ambos parámetros.

También era objetivo del análisis examinar si las lenguas situadas hoy en el mismo grupo pasaron por las mismas fases de evolución y si la difusión de las innovaciones –la tendencia a la invariabilidad total– se produjo al mismo ritmo.

### 3. El corpus analizado

En la selección de los textos se tuvieron en cuenta dos criterios que cabe mencionar. Para evitar la influencia del lenguaje poético –necesidades de la versificación y de la rima–, solo se incluyeron en el corpus textos escritos en prosa. A fin de asegurar la comparación de la trayectoria de los fenómenos examinados se intentó conseguir textos procedentes de diversos segmentos del período seleccionado.

En el corpus catalán se han incluido cuatro textos, de los cuales dos representan la prosa culta medieval anterior al siglo XV; estos son el *Llibre d'Ave Maria* de Ramon Llull, de una extensión de 9 mil palabras y un fragmento de 10 mil palabras de la *Crònica* de Bernat Desclot, ambos del siglo XIV. Los dos restantes, publicados con los títulos castellanos *Historia del rey de Hungría*, de 8 mil palabras, y *Sitio y destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano*, de 13 mil palabras de extensión se basan en la tradición oral y fueron transcritos en el siglo XV.

El corpus portugués está constituido por cuatro fragmentos extraídos de textos accesibles digitalmente en el *Corpus Informatizado do Português Medieval*, creado y mantenido por el Centro de Lingüística de la Universidade Nova de Lisboa. Los primeros dos, que representan el período más antiguo, son un fragmento de unas 15 mil palabras de extensión de la *Crónica Geral de Espanha de 1344*, conservado en un manuscrito del siglo XIV, y un fragmento de unas 9 mil palabras del libro de caballerías titulado *A demanda do Santo Graal*, probablemente del siglo XIII, conservado en un manuscrito del siglo XV. Los otros dos, que pertenecen al período renacentista, son un fragmento de unas 7.500 palabras del texto filosófico-místico titulado *O castelo perigoso*, de autor anónimo, y el primer capítulo de *O Leal Conselheiro*, obra didáctica escrita por el infante don Duarte de Portugal, ambos de la primera mitad del siglo XV.

El corpus castellano está formado por tres textos, todos asequibles en formato digitalizado en el disco 0 del *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles* (ADMYTE). Los primeros dos son representantes del estado medieval: un fragmento de unas 11 mil palabras de la *Gran Conquista de Ultramar* (escrita en el siglo XIII y conservada en una copia del XIV); la leyenda de los *Siete Infantes de Lara*, reproducida en forma prosificada en la *Crónica de Veinte Reyes* (conservada en una copia del siglo XIV o XV). El tercero, formado por un texto de unas 23 mil palabras de la *Historia de Pierres y Magalona*, traducida del francés por un autor anónimo a principios del siglo XVI, representa un período más moderno.

Todos los textos anteriormente descritos han servido de base para la recogida de datos, la cual ha consistido en extraer las construcciones con tiempos compuestos tanto con verbos transitivos como con verbos intransitivos.

#### 4. Análisis de los datos

##### 4.1. La concordancia del participio con el complemento directo en los textos analizados

En cuanto a la concordancia del participio con el complemento directo debemos adelantar que formaron objeto de nuestro análisis las construcciones transitivas que contenían un tiempo verbal compuesto con el auxiliar *haber* o bien, en el caso del portugués, con el auxiliar *ter*.

En el análisis estructural diferenciamos tres casos. El primero es el de la *concordancia evidente*, que se ilustra en el ejemplo castellano citado en (10a), donde el participio *asessegada* está en concordancia nominal con el sintagma *la tierra*. El segundo es el de la *no-concordancia evidente*, ilustrada en el ejemplo castellano aducido en (10b), donde se ve claramente que el participio tomado no está en concordancia con el sintagma femenino *la çipdat de Roax*. El último caso es el de la *concordancia ambigua*, ilustrada por el ejemplo castellano citado en (10c), donde el complemento directo *tal juramento* es masculino singular, lo cual no aclara si el participio *hecho* está en concordancia con él o no. Este caso es indiferente desde el punto de vista del análisis, por lo cual no se tiene en cuenta.

- (10) a. cast. E pues que el Rey ouo *asessegada* la t<ier>ra, partiosse dende. (Ultramar, fol. 3v)  
b. cast. por que auie *tomado* la çipdat de Roax. (Ultramar, fol. 20v)  
c. cast. noble cauallero, vos aueys *hecho* tal juramento (PierresMagalona, fol. 10r)

En los textos analizados observamos la alternancia de la sintaxis conservadora concordante con la sintaxis innovadora no concordante en todas las lenguas que examinamos aquí. Los ejemplos que figuran en (11) ilustran la concordancia, mientras que los que se aducen en (12) la ausencia de la concordancia en, catalán, portugués y castellano.

- (11) a. cat. que aquelles coses que jo he *fetes e sostengudes* (Llull, 129, 15-16)  
b. cat. quant lo rey hach *dites* aquestes paraules, (Desclot, 12)  
c. port. E, pero que avyã *recebidas* muytas feridas (CrónicaGeral, fol. 124d)  
d. port. que todos haviam *feita* esta promessa (Demanda, fol. 8c-d)  
e. cast. E pues que el Rey ouo *asessegada* la t<ier>ra partiosse dende. (Ultramar, fol. 3v)  
f. cast. Rogole que le pesasse mucho *dela desonrra* que sus sobrinos le auian *fecha* [SieteInfantes, fol. 34r].
- (12) a. cat. dabades vos n'auria *demanat* (Desclot, 13)  
b. cat. que ns levarem d'assò nostra deuta que *dit* havets (Desclot, 13)  
c. port. E o conde e os seus de grande manh[ãã] avyam ja *ouvydo* missa. (CrónicaGeral, fol. 125b)



- d. cast. por que auie *tomado* la çipdat de Roax. (Ultramar, fol. 20v)  
 e. cast. ouo *asossegado* los coraçones delos moros (SieteInfantes, 47r)

Es cierto, sin embargo, que la sintaxis no concordante alcanza porcentajes diferentes en las tres lenguas: en catalán y en portugués es insignificante en todo el periodo examinado, mientras que en el castellano de principios del siglo XVI se da prácticamente en exclusiva. Las tablas siguientes recogen la proporción de sintaxis concordante y no concordante encontrada en los diversos textos escritos en las tres lenguas. En los textos catalanes la no-concordancia oscila entre el 0% y el 2%; en los portugueses entre el 0% y el 1%. Debemos resaltar, sin embargo, que en esta última lengua los datos numéricos son bastante bajos debido al uso poco frecuente de los tiempos compuestos en general.

**Tabla 1. Proporción de concordancia del participio en los textos catalanes**

Textos catalanes	Concordancia evidente	Concordancia ambigua	No-concordancia	Total
<i>Llull</i>	62,5% (22)	37,5% (13)	0% (0)	100% (35)
<i>Desclot</i>	53% (51)	44% (42)	3%(3)	100% (96)
<i>Vespasià</i>	46% (16)	54% (19)	0% (0)	100% (35)
<i>ReiHongria</i>	72% (45)	26% (16)	2% (1)	100% (62)
<b>Total</b>	<b>59% (134)</b>	<b>39% (90)</b>	<b>2% (4)</b>	<b>100% (228)</b>

**Tabla 2. Proporción de concordancia del participio en los textos portugueses**

Textos portugueses	Concordancia evidente	Concordancia ambigua	No-concordancia	Total
<i>CrónicaGeral</i>	50% (25)	48% (24)	2% (1)	100% (50)
<i>Demanda</i>	28% (2)	72% (5)	0%( 0)	100% (7)
<i>CasteloPerigoso</i>	57% (4)	43% (3)	0% (0)	100% (7)
<i>LealConselheiro</i>	40% (2)	60% (3)	0% (0)	100% (5)
<b>Total</b>	<b>48% (33)</b>	<b>51% (35)</b>	<b>1% (1)</b>	<b>100% (69)</b>

En todas las estructuras transitivas de los textos castellanos, sin embargo, la frecuencia de la no-concordancia alcanza el 10% y el 31% incluso en los textos medievales (siglos XIII y XIV), y en el texto de *PierresMagalona*, procedente de principios del siglo XVI) no se registra ningún caso de concordancia evidente. Tal hecho significa que la concordancia ambigua debe ser interpretada también como no-concordancia.

**Tabla 3. Proporción de concordancia del participio en los textos españoles**

Textos españoles	Concordancia evidente	Concordancia ambigua	No-concordancia	Total
<i>Ultramar</i>	13% (5)	56% (22)	31%(12)	100% (39)
<i>SieteInfantes</i>	54% (27)	36% (18)	10% (5)	100% (50)
<i>PierresMagalona</i>	0% (0)	59% (72)	41% (51)	100% (123)
<b>Total</b>	<b>15% (32)</b>	<b>53% (112)</b>	<b>32% (68)</b>	<b>100% (212)</b>

La conclusión puede ser que mientras el catalán y el portugués mantienen como norma la concordancia casi obligatoria del participio con el complemento directo durante todo el período examinado –siglos XIII-XV–, en castellano, antes del siglo XVI, ya había extinguido este tipo de sintaxis, como queda patente en los textos analizados, y el participio aparece como invariable en estos textos.

Resumiendo lo que se ha expuesto en esta sección, se puede afirmar que los datos recogidos en nuestro corpus confirman aquellos que ofrecen los estudios precedentes mencionados anteriormente en relación a la cronología de la difusión de la no-concordancia: el siglo XV es un período crucial para la comparación de la evolución de esta innovación, puesto que en esta época el castellano ya se comporta como lengua innovadora, mientras que el catalán y el portugués aún siguen la norma antigua de concordar el participio.

#### 4.2. La doble auxiliadad en los textos analizados

A continuación nos proponemos analizar el caso de la doble auxiliadad, mejor dicho, la presencia o ausencia de los perfectos compuestos con descendientes de *esse*, es decir, *ser*<sup>6</sup> y participio concordado con el sujeto. Cabe adelantar que la situación es muy compleja ya que, durante el medievo, las lenguas que examinamos solían usar el verbo *ser* como auxiliar de perfecto con verbos de movimiento, con ciertos verbos inacusativos y con verbos pronominales.

En catalán abundan los perfectos compuestos formados con *ser* tanto con verbos de movimiento, como con inacusativos y pronominales en todos los textos, así como se puede observar en los ejemplos que se aducen en (13).

- (13)
- a. cels qui *eran* ab ell I miller *cavalcat* (Descloot, 26)
  - b. Ja vahets com *són entrats* los francesos en Catalunya (Descloot, 29)
  - c. Con lo granger hac tancada la cija e les bèsties qui portaren lo blat *foren partides* (Llull, 116, 10-12)
  - d. que 'l rey d'Aragó *se'n era vengut* a Barcelona. (Descloot, 37)
  - e. con *era aribade* a Masela (ReiHongria, 67)
  - f. E cant tots *foren aplegats* (ReiHongria, 70)
  - g. con *era aqui venguda* (ReiHongria, 72)

En los textos portugueses no es fácil encontrar casos de perfecto con auxiliar *ser*, debido a que, como ya hemos dicho, esta lengua en general tiene tendencia a usar perfectos simples. Aun así, las formas compuestas con *ser* también se documentan. Encontramos ejemplos incluso en uno de los textos del siglo XV, aunque en este caso todos aparecen con verbos pronominales.

- (14)
- a. daquel cavaleiro que *fora morto* (Demanda, fol. 4b)
  - b. e pouco avya que o sol *era levado* (CrónicaGeral, fol. 119d)
  - c. Em esto *som enguanad(os)* aquell[e]s que som deligent[e]s a faz(er) o que nom som theúd(os) (CasteloPerigoso, fol. 6r)

---

<sup>6</sup> Por razones prácticas siempre hablaremos del verbo *ser*, aunque este cuenta con la variante culta *ésser* en catalán.

- d. se outra vez nom *foi confessado*, de verdadeiro coração (CasteloPerigoso, fol. 2v)
- e. Em maa ora *foi nacida* a pessoa de rrelligiom que (CasteloPerigoso, fol. 8v)

En los textos castellanos observamos el uso extendido del perfecto compuesto con *ser*, sobre todo con verbos de movimiento y con verbos pronominales. Los ejemplos siguientes ilustran el empleo de este perfecto en el caso del verbo *venir* e *ir*, que no solo se documenta en los textos medievales, sino también en el más tardío.

- (15) a. Mas este alto om<n>e de u<uest>ra ley *es uenido* a n<uest>ra tierra por fablar de su fazienda (Ultramar, fol. 22r)
- b. E en aquel a<n>no. *eran uenidas* tantas la<n> gostas & çigarras en la(enla) tierra que (Ultramar, fol. 23r-23v)
- c. demje<n>tra que vuestro padre *es ydo* a almançor (SieteInfantes, fol. 35r)
- d. E *soy a* ( )qui *venido* con poca compañía (PierresMagalona, fol. 11r)
- e. yo *soy venida* a vosotros por vos declarar vna vision (PierresMagalona, fol. 29v)
- f. Despues que los caualleros *fuieron ydos* (PierresMagalona, fol. 15v)

Los datos referentes al empleo de *ser* en los textos analizados indican que la doble auxiliaridad es un fenómeno vivo en todas las lenguas en cuestión durante todo el período examinado, es decir, el castellano no se muestra más innovador que los otros idiomas de la Península.

## 5. Conclusiones

Los datos aquí presentados indican que la decadencia de la concordancia del participio con el complemento directo y la de la doble auxiliaridad no tienen la misma cronología. En el catalán observamos el mantenimiento de la concordancia de los dos auxiliares en todo el período examinado. Lo mismo se puede decir del portugués, aunque debido a su preferencia por las formas simples la frecuencia de ambos fenómenos es relativamente baja en los textos. En castellano se observa una fuerte decadencia y, en el texto más tardío, la desaparición total de concordancia del participio, mientras que, al mismo tiempo, se mantiene firmemente el empleo de *ser* como auxiliar del perfecto compuesto en todos los textos. No parece probable, pues, que la variabilidad del participio en los tiempos compuestos de los verbos intransitivos formados con el verbo *ser* apoye considerablemente el mantenimiento de la concordancia del participio con el complemento directo en las construcciones transitivas. De hecho, en el texto más tardío incluso es posible que coocurra el mantenimiento conservador del perfecto con *ser* y la ausencia innovadora de la concordancia del participio con el complemento directo, así como lo indica el ejemplo aducido en (16a). Nótese que un comportamiento uniformemente conservador exigiría una frase como la que aparece en (16b), mientras que un funcionamiento homogéneamente

innovador otra, como la que se presenta en (16c), la cual –excluyendo la morfología arcaizante – se corresponde casi por completo con la norma actual.

- (16) a. E quando Pierres *fue venido & ouo hecho* la reuerencia (PierresMagalona, fol. 14v)  
b. E quando Pierres *fue venido & ouo hecha* la reuerencia  
c. E quando Pierres *ouo venido & ouo hecho* la reuerencia

De este pequeño análisis se puede conclusionar que los datos extraídos del corpus no apoyan la hipótesis inicial, la cual suponía una relación de simultaneidad entre la desaparición de la concordancia del participio con el complemento directo en las construcciones transitivas y la desaparición de la doble auxiliaridad. Mientras que, hasta el siglo XV, ambos fenómenos morfosintácticos conservadores caracterizan las tres lenguas peninsulares examinadas, a partir del siglo XV el castellano ya no concuerda el participio con el complemento directo, a pesar de seguir utilizando el verbo *ser* como auxiliar en construcciones intransitivas. En el caso de los demás idiomas no parecen producirse cambios importantes en el caso de ninguno de los dos parámetros respecto a la situación medieval. Este hecho hace surgir nuevas cuestiones, debido a que el portugués, a diferencia del catalán, actualmente se encuentra en el mismo estado –innovador– que el castellano en cuanto a ambos parámetros, mientras que a finales del siglo XV todavía presentaba un comportamiento semejante al del catalán contemporáneo. Los detalles de cómo el portugués se une posteriormente al ritmo de evolución del castellano solo se podrán esbozar mediante el análisis de un corpus más amplio.

## Bibliografía

### Textos analizados

#### Textos españoles

ADMYTE = *Archivo Digital de Manuscritos y Textos Españoles*, Madrid, Micronet, 1995.

Ultramar = *Gran Conquista de Ultramar* en ADMYTE.

SieteInfantes = “Leyenda de los siete infantes”, en la *Crónica de veinte reyes* en ADMYTE.

PierresMagalona = *Historia de Pierres y Magalona*, en ADMYTE.

#### Textos catalanes

Llull = *Llibre d’Ave Maria* de Ramon Llull, en *Ramon Llull, Llibre d’amic e amat. Llibre d’Ave Maria*, Barcelona, Ed. Barcino, 1985. Reimpresió de l’edició de 1927.

Desclot = Bernat Desclot: *Crònica* (vol. V, Barcelona, Barcino, “Els Nostres Clàssics”, 1951) en *Corpus Informatitzat del Català Antic* (CICA), J. TORRUELLA (dir.): <http://seneca.uab.es/sfi/cica>. 2006.

ReiHongria = *Historia del rey de Hungría* in P. de BOFARULL I MASCARÓ (ed.): *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*, Barcelona, Imprenta del Archivo, 1857. Reimpreso en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot.)

Vespasià = *Sitio y destrucción de Jerusalén por el emperador Vespasiano* in P. de BOFARULL I MASCARÓ (ed.): *Colección de documentos inéditos del Archivo General de la Corona de Aragón. Tomo XIII, Documentos literarios en antigua lengua catalana*, Barcelona, Imprenta del Archivo, 1857. Reimprimido en 1973 por Imp. Vda. Fidel Bot.

### Textos portugueses

CIPM = *Corpus Informatizado do Português Medieval*, Centro de Lingüística de la Universidade Nova de Lisboa, accesible en <http://cipm.fcsh.unl.pt/>

CrónicaGral = *Crónica Geral de Espanha de1344*, a partir de Luís Filipe Lindley CINTRA (ed.), *Crónica Geral de Espanha de 1344*, Lisboa, INCM, 1951, en CIPM.

CasteloPerigoso = *Castelo Perigoso*. A partir de João António Santana NETO (ed.), *Duas Leituras do Tratado Ascético-Místico Castelo Perigoso, Dissertação de Doutoramento*, São Paulo, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, USP, 1997, edição revista por Irene Nunes en CIPM.

Demanda = *A Demanda do Santo Graal*, Códice 2594 da Bibiloteca Nacional de Viena en CIPM.

LealConselheiro = Dom Duarte: *O Leal Conselheiro*, a partir de Joseph PIEL (ed. crít.), *Leal Conselheiro*, Lisboa, Livraria Bertrand, edição digitalizada, revista por João Dionísio e Sandra Álvarez en CIPM.

### Referencias bibliográficas

ANDRES-SUÁREZ, Irene, *El verbo español. Sistemas medievales y sistema clásico*, Madrid, Gredos, 1994.

BADIA I MARGARIT, Antoni M., *Gramàtica històrica catalana*, València, Tres i Quatre, 1994.

BADIA I MARGARIT, Antoni M., *Gramàtica de la llengua catalana*, Barcelona, Edicions Proa, 1995.

BATTLE, Mar, *L'expressió dels temps compostos en la veu mitjana i la passiva pronominal*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2002.

BERTA, Tibor, "Frecuencia de fenómenos sintácticos arcaicos en construcciones tipo *haber+participio*", en MONTERO CARTELLE, Emilio (ed.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009, vol. I, Santiago de Compostela, Asociación de Historia de la Lengua Española/Meubook, 2012a: 674-681.

BERTA, Tibor, "Sobre la falta de concordança del participi dels temps compostos en textos catalans antics", en *Actes del Simposi Internacional de Catalanística*, Budapest, 2012b (en prensa).

CEJADOR, Julio, *La lengua de Cervantes*, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ratés, 1905.

COMPANY COMPANY, Concepción, "Sintaxis y valores de los tiempos compuestos en el español medieval", en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 32/2, 1983, 235-256.

FABRA, Pompeu, *Gramàtica catalana (1912)*, en *Obres completes* a cura de Jordi MIR i Joan SOLÀ, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2005.

GARCÍA MARTÍN, José María, *La formación de los tiempos compuestos del verbo en español medieval y clásico. Aspectos fonológicos, morfológicos y sintácticos*, València, Universitat de València, 2001.

HANSEN, Federico, *Gramàtica històrica de la lengua castellana*, París, Ediciones Hispanoamericanas, 1966.

- HARRE, Catherine E., *Tener+past participle: a case study in linguistic description*, London/New York, Routledge, 1991.
- KENISTON, Hayward, *The Syntax of Castilian Prose. The Sixteenth Century*, Chicago, University of Chicago, 1937.
- MOLL, Francesc de B., *Gramàtica històrica catalana (1952)*, València, Universitat de València, 2006.
- NAGY C., Katalin, BERTA, Tibor, “Los tiempos verbales del pretérito de indicativo en textos antiguos de la Península Ibérica”, en BERTA, Tibor (ed.), *Morfosintaxis histórica del verbo en las lenguas romances de la Península Ibérica*, Szeged, Universidad de Szeged, 2011: 67-113.
- PÉREZ SALDANYA, Manuel, *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*, Valencia, Universitat de València, 1998.
- ROMANI, Patrizia, “Tiempos de formación romance I. Los tiempos compuestos” en COMPANYY, Concepción (coord.), *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera Parte, vol. I-II*, México, Fondo de Cultura Económica, 2006: 243-346.
- YLLERA, Alicia, *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis verbales*, Zaragoza, Pórtico, 1980.